

УДК 37.016:811.161.1

**ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ, РЕЧЕВОЙ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ
И ЭТИМОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОСРЕДСТВОМ СКАЗОК
НА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ОСНОВЕ
НА ЗАНЯТИИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

© 2019 Н. Ю. Арзамасцева

канд. филол. наук,
старший преподаватель кафедры русского языка для иностранных граждан
n_arz@mail.ru

Курский государственный университет

Рассматривается вопрос развития языковых и речевых навыков у студентов-иностранцев (уровень владения языком – не ниже А2). Особое внимание уделяется обучению фразеологическим единицам русского языка. На примере сказки на фразеологической основе показано, как может быть проведена работа по изучению семантических, грамматических, этимологических и стилистических особенностей русского языка на занятии по русскому языку как иностранному. Приводятся грамматические упражнения культурно-речевого характера, способствующие тому, чтобы культура русского языка стала для инофонов средством общения, а не разобщения.

Ключевые слова: фразеологические единицы, сказка на фразеологической основе, русский язык как иностранный, методика преподавания русского языка как иностранного, культура через язык и язык через культуру, языковая компетенция, речевая компетенция, фразеологическая компетенция, этимологическая компетенция, дидактические иллюстрации, фразеодидактическая система заданий.

В XXI веке культурологический подход к языку, вне всяких сомнений, можно назвать дидактикоопределяющим. Постулат «культура через язык и язык через культуру» приобретает все большую популярность на современном этапе развития методики обучения русскому языку как иностранному (далее – РКИ) [Кулибина 2013; Лысакова 2011; Палеха и соавт. 2013 и др.]. Фразеологические единицы (далее – ФЕ) являются при этом основными национально-культурными единицами языка. Цель данной статьи – на примере работы со сказкой на основе фразеологизмов поэтапно раскрыть лексический и культурологический потенциал подобного рода работы, с помощью специально разработанного комплекса упражнений отразить методы формирования языковой, речевой, фразеологической и этимологической компетенции у студентов-иностранцев. Под компетенцией вслед за О.С. Николаевой в рамках настоящей работы понимаем знания, умения и навыки, формируемые в процессе обучения той или иной дисциплине, а также способность к выполнению какой-либо деятельности [Николаева 2016: 113].

Одна из задач обучения и воспитания – «формирование личности путем передачи накопленной культуры». Благодаря усвоению культуры происходит «становление культуры личности» [Ветчинова 2018: 35]. Этому процессу могут способствовать сказки на основе фразеологизмов. Идея использования подобного рода сказок на занятии по русскому языку как иностранному продиктована недостаточным учетом формирования фразеологической компетенции в учебных изданиях по РКИ. Однако владение фразеологическими единицами – неотъемлемая часть профессиональной подготовки студента-иностранца. Сказка занимает особое место на занятии по иностранному языку, дает возможность работать не только с содержанием,

но и с языковыми особенностями [Бороздина, Синяева 2018; Матвеенко 2017; Charles 2009; Sturgess, Locke 2009].

Опыт преподавания РКИ показывает, что студенты-иностранцы с уважением и интересом относятся к новым формам организации занятия, проявляют толерантность к русскому языку и русской культуре вопреки информационным войнам, стараются «почувствовать» необъятную и многогранную Россию, популяризируют русскую культуру по приезду на родину. С целью укрепления интереса к русскому языку и русской культуре автором публикации придуман и разработан комплекс сказок на основе фразеологизмов. Студенты различных факультетов 1 курса обучения Курского государственного университета, изучающие русский язык второй год, всегда с завидной готовностью работают над постижением тайн русской фразеологии. Это необходимо, прежде всего, чтобы научиться адекватно мыслить в рамках изучаемой культуры [Арзамасцева 2017а].

Основными методами исследования стали аналитический, описательный (изучение литературы по данной проблематике), эмпирический (обобщение опыта исследований), моделирующий (разработка авторской фразеодидактической системы заданий).

Далее предлагаем рассмотреть сказку, написанную автором с учетом специфики обучения фразеологическим единицам русского языка студентов-иностранцев.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ СКАЗКА КАК КРОТ ПОПАЛ В ПРОСАК

Жил себе в одном огороде крот. Крот как крот – чёрен да неприметлив. Внешне ничего особенного. Да вот водилась за ним одна особенность – любил он **правду-матку** больше всего на свете. Ни для кого не секрет, что житель он подземный. Соседи его – **мелочь пузатая**: червяки, жуки, мыши... скромные, безропотные, **из робкого десятка**. Да и **при всём при том** большие любители поспать. Умирал крот от скуки **дни напролёт**. А ему бы поболтать, **потрещать как сорока**. **Болтлив** он был **как баба!** Порой сядет и **точит лясы** как трещотка то с червяком, то с жуком майским, то с колорадским. Всяк ему мил, всяк по душе. Лишь бы молчал да слушал, не встревал. **Наговорит** крот **с три короба**. Да ёщё не постесняется, всю правду-матку так и вылепит – **хоть стой, хоть падай!**

Вот раз сидит наш крот. **Тоска зелёная** его съедает. Видит – червяк неподалёку. Кричит:

– Эй, червяк, постой-ка!

– Чего тебе, сосед? – спрашивает тот радушно. А сам **знает** крота **как облупленного** и потому **пустился наутёк**.

А крот **тёртый калач**. От него так просто не уйдёшь. Он и давай вдогонку червяку кричать:

– Так вот, червяк, поговаривают, что ты противный, скользкий, да мерзкий. И правда... вон какой ты!

Не надо и говорить, что червь был просто поражён такими нелестными словами в свой адрес. Он порозовел ёщё больше, но не нашёлся, что сказать в ответ. Так и уполз.

Видит крот в другой раз – рядом жук майский. Он же как обычно **за словом в карман не полезет**.

– Эй, жук, **куда путь держишь?** Смотри не упади! Как ты неуклюж! Толстяк! Вон смотрите-ка, как отъелся! А вот если б ты ел по правилам, как умные звери советуют, ...ты б... Хотя нет, это тебя не спасло бы – ты ж такой многоногий! Смешон до ужаса!

Жук лишь прожужжал: «ЖЖЖ» ...

Он слегка нахмурился, **и след его простыл**. Не захотел, видно, слушать крота-советчика дальше.

В следующий раз «повезло» колорадскому жуку.

– Эй, полосатый, не спеши! Хотел давно тебе сказать.... . Не к лицу тебе эти полоски. Да и вообще ты весь какой-то неприятный, круглый, маленький.

Жук оторопел от «добрых» слов и молчком пополз своей дорогой.

Однажды досталось и **мышке-норушке**. Увидел её крот и одарил комплиментами **с ног до головы**.

– Ох, **мышь**, тихоня ты **серая**! Твоя серость глаз мой не радует! Хвост больше тебя, нос с ноготок, глазки бегают. Ну и красотка!

Горько заплакала мышка, убежала к себе в норку.

В другой раз встретилась кроту божья коровка. Редкая гостья. И её крот не оставил без «подарка».

– Эй, божья коровка! Фу, какая ты мелкая! Вся в точечку! Что за глупый рисунок! А имя у тебя – хоть стой, хоть падай! **Хуже не придумаешь!** Ну, какая же ты коровка?! Ты же жук! Причём здесь корова!? Фу, фу, фу! **Глаза б мои тебя не видели!**

Удивилась божья коровка. Мудрая она была. В любви всегда купалась. А тут такая грубость! Но недаром говорят: **мал золотник, да дорог**. Не побоялась она и так ответила на грубость:

– Ну и не смотри, если не хочешь!

И всё тут. Не смотрел крот, то есть смотрел, но не видел. Ничегошеньки не видел! **Ровным счётом ничего!** Ослеп. Вот и доселе слепой крот. Слепее не бывает! А черви всё такие же скользкие, жуки неуклюжие, мыши серые, а божьи коровки по-прежнему коровки!

После совместного прочтения сказки на фразеологической основе необходимо остановиться на ее лексических, стилистических, фразеологических, этимологических особенностях. Перед преподавателем РКИ на данном этапе стоит важная задача – правильно выстроить последовательность упражнений. Исходя из собственного опыта, считаем необходимым придерживаться поэтапной модели работы: от лексики к фразеологии и этимологии (учитывая стилистические особенности). На следующем этапе работы предлагаем студентам задания на отработку лексических, грамматических, стилистических, фразеологических и этимологических особенностей прочитанного текста. Поддерживаем точку зрения В.Г. Костомарова о том, что письменная речь в преподавании русского языка может рассматриваться как методическое средство обучения другим видам речевой деятельности на русском языке [Костомаров 1984]. Поэтому считаем необходимым задания прорабатывать и в письменной форме.

Работа над лексико-грамматическими явлениями

Межаспектное изучение занимает значимое место в практике преподавания языка. Многие филологи-методисты акцентируют внимание на взаимосвязи сформированных грамматических навыков с другими языковыми умениями при обучении РКИ [Макеенкова, Малинкина 2019; Милославский 2015].

На следующем этапе работы предлагаем студентам выполнить задания по прочитанной сказке, направленные на закрепление лексико-грамматических навыков.

1. Прилагательные в различных степенях сравнения. Краткие прилагательные. Лексическая сочетаемость слов

Задание 1. В сказке вы прочитали «слепее не бывает». Давайте образуем собственные словосочетания по образцу.

Образец: умный – умнее не бывает – самый умный (умнейший) директор

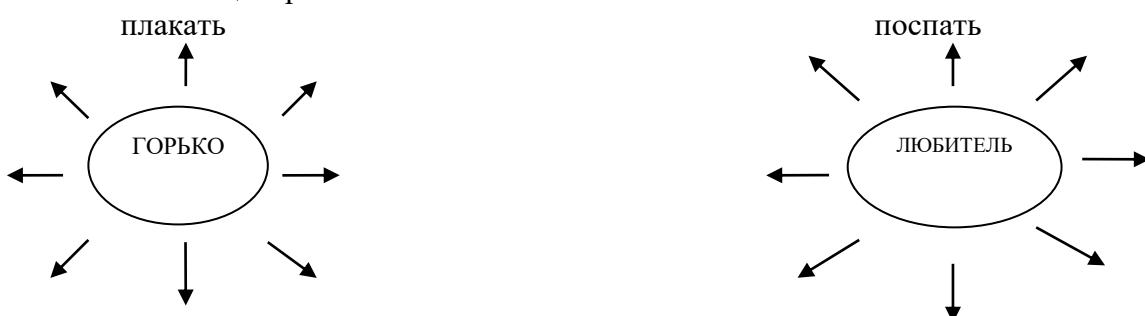
глупый, добрый, хороший, дорогой, щедрый, загадочный, подвижный, здоровый, хмурый, талантливый.

Задание 2. В тексте некоторые прилагательные употреблены в краткой форме. Заполните таблицу.

Краткая форма прилагательных	Полная форма прилагательных
чёрен	
неприметлив	
болтлив	
мал	
неуклюж	
смешон	

Порассуждайте с преподавателем, чем отличаются прилагательные в полной и краткой форме в стилистическом плане.

Задание 3. Сочетаемость слов в сказке представляет особый интерес. Какие слова и словосочетания ассоциируются у вас и у людей вашей нации с этими словами? Заполните ассоциограммы.



Ответьте на вопросы. Думайте образно.

В чём можно купаться? Чем можно быть поражённым? Что вас поражает в людях? От чего можно умирать? Что может съедать человека?

2. Разговорная лексика

Одна из самых распространенных ошибок иностранцев, анализируемая многими филологами-методистами, – «натянутая, искусственная» речь [Рубцова, Романова 2017; Сладкевич 2013; Харлова 2017]. Особенно остро данная проблема встает на этапе окончания довузовской подготовки и переходу к профессиональному обучению. На данном этапе перед иноязычными студентами-первокурсниками стоит целый ряд задач: слушать лекции, успевать записывать за преподавателем, отвечать на практических занятиях, выстроить отношения в коллективе, адекватно общаться с одногруппниками (как правило, молодыми людьми, активно говорящими на богатом разговорными формами русском языке). Чтобы избежать беседы на «выученном по книжке языке», стоит обращать внимание студентов на разговорную речь, на то «как говорят русские», регулярно предлагать специально ориентированные задания.

Задание 1. Переведите на родной язык слова. Подберите к ним синонимы и антонимы. Заполните таблицу.

СЛОВО	ПЕРЕВОД НА РОДНОЙ ЯЗЫК	СИНОНИМЫ	АНТОНИМЫ
оторопел			
доселе			
неподалёку			
порой			
постой			

вдогонку			
встревать (в разговор)			
мерзкий			
доставаться			

Задание 2. В тексте встретились слова с частицей -КА. Она придаёт словам разговорный характер. Образуйте глаголы с частицей -КА. Заполните таблицу.

Начальная форма глагола	Повелительное наклонение (императив) формы «ты» и «вы»	Повелительное наклонение с частицей -КА формы «ты» и «вы»
смотреть		
подумать		
решать		
сказать		
делать		
купить		
спеть		
выучить		

Задание 3. С помощью текста замените эти нейтральные слова и предложения на разговорную форму.

ничего –

и –

Что ты хочешь? Что тебе нужно? –

увидел –

толстый –

тихий –

маленький нос –

молча –

Задание 4. В тексте вам встретилось предложение «А ему бы поболтать». Обсудите его значение. Трансформируйте предложения по образцу.

Образец: Он хочет поболтать. – Ему бы поболтать.

Он хочет погулять с детьми. –

Она хочет поехать в кругосветное путешествие. –

Они хотят в короткие сроки написать выпускную работу. –

Мои друзья хотят сходить на пикник в эти выходные. –

Советую вам прочитать эту книгу. –

Задание 5. Понаблюдайте за предложениями. Сравните глаголы «говорят» и «поговаривают». Видите ли вы смысловую разницу?

Говорят, что у них через месяц свадьба.

Поговаривают, что у них через месяц свадьба.

3. Эмоционально окрашенная лексика

Эмоции – особое когнитивное состояние, вид деятельности языкового сознания. В современной методике обучения языку большое значение приобретает развитие эмоционального интеллекта [Коврижкина 2014; Латыпов 2011].

Задание 1. Употребите подходящие «комplименты». Пользуйтесь словами-помощниками.

Слова-помощники: неряха, красотка, толстяк, неуклюж, смешон.

Как ты _____ в этих брюках. Надень другие!

Подвинься! Ты занял столько места! Ну и _____!

Сейчас же заплети волосы! Такая растрёпанная! Ну и _____!

Как ты _____! Свалился прямо в лужу!

Надоел постоянный бардак в твоей комнате! Ты такая _____!

Задание 2. Дайте пару советов-предупреждений своему другу. Начните так «Смотри не ...!»

Задание 3. Найдите в тексте предложения с междометиями «эй», «ох», «фу». Порассуждайте на тему их роли в тексте.

Задание 4. В тексте сказки вам встретилось большое количество служебных частей речи, таких как «лишь (бы)», «бы (б)», «то...то», «же», «хотя», «да». Подумайте, каковы их функции в тексте.

Задание 5. Расскажите ситуацию из своей жизни, которую можно было бы назвать «Хуже не придумаешь!»

Работа над устойчивыми фразеологическими конструкциями

Как показывает практика, ФЕ способствуют «обрусению», «вживанию в культуру». Преподавателю необходимо вести студента от первичного, поверхностного восприятия ФЕ, к их осознанному прочтению, глубинному пониманию, соотнесению с этимологией, постепенному развитию интереса к фразеологии русского языка [Арзамасцева 2017].

Задание 1. Определите, в каком предложении подчёркнутые словосочетания используются в прямом, а в каком – в переносном смысле.

Я обожаю купаться в море.

Ребёнок должен купаться в любви.

Во рту после брусники горько.

Она закрыла лицо руками и горько заплакала.

Стрела поразила его.

Её слова поразили его.

Он умер от рака.

Он умирает от скуки.

Мне досталось от мамы за двойку.

Мне досталась эта книга от мамы, она её читала в детстве.

Задание 2. Давайте подумаем, как можно сказать иначе. Замените выделенные слова. Используйте слова-помощники.

Слова-помощники: ничего особенного, больше всего на свете, ни для кого не секрет, дни напролёт, с ног до головы, не нашлась что сказать.

Ситуация была настолько непростой, что я *не знала, как отреагировать.*

Моя двоюродная сестра *особенно любит* фисташковое мороженое.

Прошёл дождь, и я *вся промокла.*

В его внешности не было *ничего необычного.*

Все знают, что собаки хорошо поддаются дрессировке.

Моя давняя подруга *постоянно* что-то читает.

Задание 3. Кому из героев сказки подходят эти фразеологические единицы?
Заполните таблицу.

Фразеологические единицы: тихоня, ничего особенного, за словом в карман не полезет, глаз не радует, не нашёлся что сказать, тёртый калач, пустился наутёк, (любил) правду-матку, мелочь пузатая, (любил) потрещать как сорока, горько заплакала, мал золотник, да дорог.

КРОТ	ЧЕРВЬ	ЖУК	МЫШЬ	БОЖЬЯ КОРОВКА

Задание 4. Ответьте на вопросы по тексту.

Кто попал впросак в сказке? Почему это произошло? Подумайте, кто в этом виноват.

Кого «одаривал» комплиментами Крот в сказке?

Каковы главные идеи этой сказки? Чему она нас учит?

Этимология фразеологических единиц

Мы разделяем мнение О.С. Николаевой о роли этимологической компетенции в процессе обучения и необходимости включения данной компетенции в ФГОС ВПО [Николаева 2016: 113]. Как показывает практика, знание этимологии позволяет понять глубинный смысл ФЕ, что, в свою очередь, ведет к их более длительному запоминанию и активному использованию в «живой» речи.

Следующий этап работы рассмотрим на двух наиболее показательных в этом плане ФЕ. К сожалению, объем данного вида научной работы не позволяет представить полное этимологическое описание всех фразеологических единиц из прочитанной сказки.

Вслед за Т.И. Власовой и А.А. Евсенковой читаем дидактическую иллюстрацию важной инструментальной системой в организации работы по изучению русской фразеологии [Власова, Евсенкова 2014]. Предлагаем следующую модель работы над ФЕ русского языка в иностранной аудитории с применением дидактических иллюстраций (см. подробнее в более ранних публикациях автора [Арзамасцева]). На каждую ФЕ преподаватель показывает две иллюстрации (в виде картинки или на экране): первая картинка описывает ФЕ в прямом значении (этимологическое описание), вторая – в переносном (образное описание). Следы взаимодействия человека с миром остаются запечатленными в его сознании, приобретают форму символичной презентации и вновь ожидают в процессах речевого общения благодаря уникальной возможности слова (в нашем случае – комплекса слов, ФЕ) обеспечивать доступ к содержимому нашей памяти [Бороздина, Пашнева 2019: 21].

Задание 1. Ознакомьтесь с фразеологизмом «попасть впросак».

Попасть впросак – это старое просторечное выражение.

Этимология:

Просак – это станок для скручивания веревок. Если рука попадала в просак, то это была тяжёлая травма,увечье. Кроме того, станки стояли близко друг к другу и нужно было следить, чтобы туда не попали волосы, одежда

Значение:

Из-за незнания чего-либо оказываться в неловком, невыгодном для себя положении [Быстрова, Окунев, Шанский 1997].

Задание 2. Внимательно рассмотрите рисунки (рис. 1 и рис. 2). Какой рисунок отражает фразеологизм «попасть впросак» в прямом значении (этимологическое описание), а какой – в переносном (образное описание)?



Рис. 1



Рис. 2

Задание 3. Ознакомьтесь с фразеологизмом «правда-матка».

Правда-матка – это старое просторечное выражение (1935 г.).

Этимология:

Изначально писали так: «Правда, матка?» Маткой называли мать. Так дети уточняли, правильно ли они думают. А мать отвечала: «Правда, Дурка». «Дурка» означает «дурачок, глупенький». Сегодня слова матка и дурка в «живой», повседневной речи используются крайне редко.

Значение:

Истинная правда. Обычно используется с глаголами «резать», «рубить»: режет / рубит правду-матку [Телия 2006].

Задание 4. Внимательно рассмотрите рисунки (рис. 3 и рис. 4). Какой рисунок отражает фразеологизм «правда-матка» в прямом значении (этимологическое описание), а какой – в переносном (образное описание)?



Рис. 3



Рис. 4

Мы разделяем мнение В.М. Чирковой о роли развития творческого потенциала студентов, изучающих РКИ [Чиркова 2017]. Полагаем, сказки на основе фразеологизмов способствуют раскрытию студента как личности, активизируют креативное и оценочное мышление. На завершающем этапе работы с фразеологизмами считаем логичным предложить студентам творческое задание.

Задание 5. Какие фразеологизмы из сказки вам особенно понравились? Все ли из них есть в вашем родном языке? Попробуйте придумать свою сказку с некоторыми фразеологическими единицами. Нарисуйте иллюстрации к своим произведениям. Желаем удачи!

Заключение

Способ познания культуры изучаемого языка через фразеологические единицы является интересным и эффективным. Сказка на основе фразеологизмов учит доброте, справедливости, развивает чувство прекрасного. Комплекс разработанных заданий по тексту повышает языковую активность, совершенствует речемыслительные механизмы, автоматизирует приобретенные языковые навыки, формирует продуктивный фразеологический навык (употребление в собственной речи) и умение облекать мысли во фразеологическую форму. Как следствие, у студентов-инофонов формируются важнейшие виды компетенций – языковая, речевая, фразеологическая, этимологическая.

Библиографический список

Арзамасцева Н.Ю. Обучение фразеологическим единицам иностранных студентов на начальном начальном этапе: зачем, как и чему учить // Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан: сб. ст. / отв. ред. М.Н. Русецкая, Е.В. Колтакова. 2017. С. 25–27.

Арзамасцева Н.Ю. Развитие коммуникативной компетенции у студентов-иностраниц посредством фразеологических единиц на занятии по РКИ [Электронный ресурс] // Методика преподавания иностранных языков и РКИ: традиции и инновации: сб. материалов II Междунар. науч.-метод. конф.-вебинара. 2017. С. 232–237. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_30301106_39849526.pdf (дата обращения: 10.06.2019)

Арзамасцева Н.Ю. Обучение фразеологическим единицам иностранных студентов на начальном этапе обучения [Электронный ресурс]. URL: <https://www.eduneo.ru/obuchenie-frazeologicheskim-edinicam-inostrannix-studentov-na-nachalnom-etape-obucheniya/> (дата обращения: 10.06.2019)

Бороздина И.С., Паинева С.А. Использование методики семантического потенциала слова в изучении ментальной репрезентации действия (на примере глагола БЕЖАТЬ) [Электронный ресурс] // Теория языка и межкультурная коммуникация. Научный журнал. 2019. №1 (32). С. 21–29. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_37266401_42991616.pdf (дата обращения: 10.06.2019)

Бороздина И.С, Синяева С.И. Использование сказки как методического средства при формировании пространственной картины мира обучающихся на уроке иностранного языка (уровень основного общего образования) [Электронный ресурс] // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного

университета. 2018. №3 (47). С. 147–153. URL: <http://scientific-notes.ru/pdf/052-020.pdf> (дата обращения: 10.06.2019)

Быстрова Е.А., Окунев А.П., Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь. 1997. 271 с.

Ветчинова М.Н. Основные теории и концепции соизучения языка и культуры // Язык и культура. №43. Томск, 2018. DOI: 10.1722/1999619/43/2. С. 33–45.

Власова Т.И., Евсенкова А.А. Место и роль дидактической иллюстрации при изучении русской фразеологии // Интернет-журнал «Науковедение». 2014. Вып. 5 (24). [Электронный ресурс]. С. 142. URL: <https://naukovedenie.ru/PDF/113PVN514.pdf> (дата обращения: 10.06.2019)

Коврижкина Д.Г. Обучение иностранных студентов выражению эмоций средствами русского языка (продвинутый этап): дис. канд. пед. наук. СПб.. 2015. 239 с.

Костомаров В.Г. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. М., 1984. 159 с.

Кулибина Н.В. Уроки чтения как способ сохранения духовного наследия. Тексты лекций и образцы уроков (для преподавателей русского языка как иностранного). [Электронный ресурс] Вып. 2. М.: Гос ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2013. С. 64–81. URL: <http://russianclub.oc3com.com/upload/iblock/930/9309e6dc83cfc3be5573594e18ea0ff5.pdf> (дата обращения: 10.06.2019)

Латыпов Р.А. Об актуальном для методики обучения эмотивным высказываниям определении понятия «эмоция» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. №3 (10). Ч. 1. С. 83–85. URL: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2011_3_24.pdf (дата обращения: 10.06.2019)

Лысакова И.П. Вопросы взаимодействия языка и культуры в современной методике обучения РКИ // Записки горного института. 2011. Т. 193. С. 41–44. URL: <http://pmi.spmi.ru/index.php/pmi/article/view/1182> (дата обращения: 10.06.2019)

Макеенкова Т.В., Малинкина Н.А. Пишу и плачу: лингвистические основы формирования грамматических навыков инофонов при изучении категории настоящего времени глагола // Вестник ТГПУ. №2 (199). 2019. С. 34–40. DOI 10.23951/1609-624X-2019-2-34-40.

Милославский И.Г. О согласовании представлений о виде глагола с другими разделами курса русской грамматики в процессе преподавания РКИ // Русский язык за рубежом. №1. 2015. С. 55–63.

Матвеенко В.Э. Обучение иностранных студентов-филологов национально-окрашенной лексике с использованием экranизации русских сказок // Сборник материалов научно-методической конференции-вебинара «Методика преподавания иностранных языков и РКИ: традиции и инновации» [Электронный ресурс]. Курск. 2017. С. 626–635. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_30300919_12971475.pdf (дата обращения: 10.06.2019)

Николаева О.С. Сущность и содержание понятия «этимологическая компетенция» применительно к профессиональной подготовке студентов по направлению «Перевод и переводоведение» // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Философия. Психология. Педагогика. 2016. Т. 16. №1. С. 112–117. DOI: 10.18500/1819-7671-2016-16-1-112-117.

Палеха Е.С., Краева Н.Е., Игнатьева М.Э., Егоров Д.С. Язык и культура: слагаемые одного процесса (из опыта обучения РКИ на краткосрочных курсах) // Русский язык за рубежом. №5. 2013. С. 96–104.

Рубцова Е.А., Романова Т.Ю. Аутентичный видеофильм как средство обучения русской разговорной речи иностранных учащихся // Известия ВГПУ. 2017. №4 (277). С. 215–220. URL:

Арзамасцева Н. Ю. Формирование языковой, речевой, фразеологической компетенции посредством сказок на фразеологической основе на занятии по русскому языку как иностранному

[http://izvestia.vspu.ac.ru/content/izvestia_2017_v277_N4/Izv%20VGPU%202017%20Issue%204%20\(277\)_%D0%B0%D1%83%D1%82%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C%20215-219.pdf](http://izvestia.vspu.ac.ru/content/izvestia_2017_v277_N4/Izv%20VGPU%202017%20Issue%204%20(277)_%D0%B0%D1%83%D1%82%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C%20215-219.pdf) (дата обращения: 10.06.2019)

Сладкевич Ж. Обучение разговорной речи на уроках русского языка как иностранного [Электронный ресурс] // Слово.ру: Балтийский акцент. 2013. С. 17–22.

URL: <https://journals.kantiana.ru/journals/slovoru/1483/4223/> (дата обращения: 10.06.2019)

Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. М.: АСТ-Пресс Книга. 2006. 784 с.

Харлова Н.М. Развитие навыков современного русского разговорного языка – основа изучения русского языка как иностранного // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. [Электронный ресурс]. №4. 2017. С. 117–122. URL: http://shgpi.edu.ru/files/nauka/vestnik/2017/4_36/24.pdf (дата обращения: 10.06.2019)

Чиркова В.М. Развитие творческого потенциала студентов, изучающих русский язык как иностранный // Карельский научный журнал. 2017. Т.6. №4 (21). С. 95–98.

Charles V.M. Fairy Tales in the Classroom: Teaching Students to Write Stories with Meaning Through Traditional Tales. Markham, ON: Fitzhenry & Whiteside, 2009. 262 p.

Sturgess J., Locke T. Beyond Shrek: Fairy Tale Magic in the multicultural Classroom // Cambridge Journal of Education. 2009. Vol. 39. No. 3. P. 379–402.